

## 1. GUTE NACHT

Wilhelm Müller

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh', -  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit,  
Muß selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weißen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
Daß man mich trieb hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus;  
Die Liebe liebt das Wandern -  
Gott hat sie so gemacht -  
Von einem zu dem andern.  
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär schad' um deine Ruh',  
Sollst meinem Tritt nicht hören -  
Sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
Ans Tor dir: Gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.

## 1. BUENAS NOCHES

Como un extraño vine  
como un extraño me voy.  
Con afecto el mes de Mayo  
muchas flores me obsequió.  
La doncella habló de amor  
hasta de matrimonio su madre.  
Sombrío ahora siento el mundo  
y de nieve el camino cubierto está.

No puedo escoger el momento  
para comenzar el viaje.  
Debo encontrar mi propio camino  
en medio de esta oscuridad.  
Una sombra que la luna proyecta  
será mi única compañera  
y en las praderas níveas  
huellas salvajes vigilaré.

¿Para qué debo aquí permanecer  
hasta que del lugar me arrojen?  
Dejad que aúllen los perros  
frente a la casa de su amo;  
al amor le gusta vagabundear  
-así lo quiso Dios-  
de un sitio a otro iré.  
¡Buenas noches, mi amor!

No perturbaré tu sueño  
una lástima sería interrumpirlo.  
No oirás mis pasos  
y silencioso cerraré la puerta.  
Y antes de partir sobre ella  
buenas noches te escribiré  
para que mañana puedas ver  
lo mucho que he pensado en tí.

**Versión de Darío Valencia Restrepo**

## **2. DIE WETTERFAHNE**

**Wilhelm Müller**

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines Schönen Liebchens Haus.  
Da dacht ich schon in meinem Wähne  
Sie pfiff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit dem Herzen  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

## **2. LA VELETA**

El viento juega con la veleta  
en la casa de mi bien amada.  
En mi imaginación pensé que se burlaba  
de este desgraciado fugitivo.

De haber visto antes  
esa señal encima de la casa  
jamás habría allí pretendido  
un verdadero amor encontrar.

Adentro el viento juega con los corazones  
pero sin el silbido de allá arriba.  
¿Qué les importará a ellos mi duelo  
si rico novio para la hija esperan?

**Versión de Darío Valencia Restrepo**

## 5. DER LINDENBAUM

Wilhelm Müller

Am Brunnen vor dem Tore  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkeln  
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad ins Angesicht;  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

## 5. EL TILO

En el pozo cerca de la entrada  
hacia lo alto se eleva un tilo  
en cuya sombra evoco  
tantos dulces sueños.

En su corteza he grabado  
de amor muchas palabras;  
en la alegría o en la tristeza  
siempre al árbol retorno.

En la más profunda noche  
debo caminar hacia él  
y en la oscuridad  
cerrar los ojos.

Allí escuchar sus ramas rumorosas  
que me dicen:  
acércate, compañero,  
aquí encontrarás tu descanso.

El frío viento  
azotó mi cara;  
voló mi sombrero  
pero no me di vuelta.

Ahora muchas horas  
me separan de aquel lugar  
pero siempre oigo el mismo susurro:  
¡aquí encontrarás tu reposo!

**Versión de Darío Valencia Restrepo**